



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

TRANS/AC.6/16
22 October 1998

RUSSIAN
Original: FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Специальная рабочая группа по разработке проекта
европейского соглашения о международной перевозке
опасных грузов по внутренним водным путям
(Восьмая сессия, Женева, 12-14 октября 1998 года)

ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ О РАБОТЕ ЕЕ ВОСЬМОЙ СЕССИИ*
(12-14 октября 1998 года)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>
Участники	1 - 2
Общие вопросы	3 - 4
Утверждение повестки дня	5
Утверждение доклада Рабочей группы о работе ее седьмой сессии	6
Разработка проекта европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям	7 - 39
Программа работы	40 - 44
Утверждение доклада	45

* Распространен Центральной комиссией судоходства по Рейну в качестве документа MD/INT(98)20.

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Приложение: Изменения к проекту европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) (изменения, внесенные в документ TRANS/AC.6/14/Add.1-MD/INT(98)17/Add.1)

* * *

Добавление 1: Проект европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) (TRANS/AC.6/16/Add.1-MD/INT(98)20/Add.1)

Добавление 2: Проект приложения 2 (TRANS/AC.6/16/Add.2-MD/INT(98)20/Add.2)

УЧАСТНИКИ

1. Специальная рабочая группа по разработке проекта европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям провела свою восьмую сессию 12-14 октября 1998 года под руководством Председателя г-на Р. Я. ван Дейка (Нидерланды) и заместителя Председателя г-на Г. Кафки (Австрия). В работе сессии приняли участие представители следующих стран: Австрии, Бельгии, Германии, Нидерландов, Румынии, Словакии, Франции, Чешской Республики, Швейцарии. Была представлена Европейская комиссия. Были также представлены следующие межправительственные организации: Дунайская комиссия (ДК) и Центральная комиссия судоходства по Рейну (ЦКСР). В работе сессии приняли также участие представители следующих неправительственных организаций: Европейского совета федераций химической промышленности (ЕСФХП), Рейнского международного судоходного консорциума (РСК) и Международной ассоциации классификационных обществ (МАКО).
2. Секретариатское обслуживание обеспечивалось совместно секретариатами ЕЭК ООН и ЦКСР.

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

3. Представитель Дунайской комиссии распространил доклад Совещания экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по Дунаю, которое состоялось в Будапеште 6-8 октября 1998 года. В этом докладе подчеркивается, в частности, что Австрия уже привела свои внутренние правила в соответствие с предписаниями ВОПОГ, разработанными ЕЭК ООН, и что ряд других придунайских стран (в частности Венгрия, Румыния и Словакия) осуществляют перевод этих текстов на свои языки с целью начать их применение в ближайшем будущем, возможно даже до вступления в силу проекта соглашения.
4. На вышеупомянутом Совещании представители Австрии, Венгрии, Румынии, Словакии и Югославии при Дунайской комиссии сообщили о том, что компетентные органы их стран готовы подписать соглашение при том условии, что в нем будут учтены интересы придунайских стран. Вопрос о подписании соглашения изучается также в Российской Федерации и Украине.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

5. Рабочая группа утвердила подготовленную секретариатом повестку дня, содержащуюся в документе TRANS/AC.6/15-MD/INT(98)19.

УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА РАБОЧЕЙ ГРУППЫ О РАБОТЕ ЕЕ СЕДЬМОЙ СЕССИИ

6. Рабочая группа утвердила доклад о работе своей седьмой сессии, содержащийся в документе TRANS/AC.6/14-MD/INT(98)17.

РАЗРАБОТКА ПРОЕКТА ЕВРОПЕЙСКОГО СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ

7. Рабочая группа рассмотрела тексты проекта соглашения, заключенные в квадратные скобки на предыдущей сессии (TRANS/AC.6/14/Add.1-MD/INT(98)17/Add.1).

Статья 5

8. Представитель Австрии сообщил о том, что соответствующий текст был подготовлен в рамках пересмотра Конвенции КМЖП. Этот текст можно будет включить в очередной вариант проекта соглашения в квадратных скобках для рассмотрения на следующей сессии (см. проект добавления С к Конвенции КМЖП, статья 2).

Статья 8

9. Участники сессии приняли предложение секретариата ЕЭК по пункту 1, направленное на то, чтобы учесть ситуацию в странах, внутренние правила которых основаны на текстах, подготовленных ЕЭК ООН, а не на ППОГР или ВОПОГ-Д.

10. Было решено, что на следующей сессии Группы необходимо будет пересмотреть формулировки пунктов 2-6 с учетом текстов приложений 3 и 4.

Статья 10

Документ: TRANS/AC.6/1998/14-MD/INT(98)/18

11. С учетом дискуссий, состоявшихся на предыдущей сессии (TRANS/AC.6/14-MD/INT(98)/17, пункты 24-29), секретариат подготовил перечень соответствующих стран для каждого из трех предусмотренных возможных вариантов.

12. Представитель Австрии высказался за то, чтобы соглашение было открыто для как можно большего числа участников. Он отметил, что в зависимости от того, какой из возможных вариантов будет выбран, некоторые страны - члены Европейского союза не смогут участвовать в соглашении, и в этой связи поставил вопрос о том, не было бы целесообразнее открыть для них доступ к участию, в особенности с учетом перспективы сближения законодательств государств - членов Европейского союза в этой области.

13. Представитель Европейской комиссии заявил, что он не готов высказать свое мнение по данному вопросу. Подготовленное Комиссией предложение по директиве Совета Европейского союза предусматривает исключения, в частности для стран, не связанных между собой внутренними водными путями. Однако это предложение еще подробно не обсуждалось Советом.

14. Рабочая группа согласилась с тем, что соглашение должно быть открыто для всех государств, имеющих внутренние водные пути, включенные в сеть Е Соглашения СМВП

(за исключением государств, имеющих только прибрежные маршруты). Перечень соответствующих государств, который можно было бы включить в добавление к приложению 2, выглядит в настоящее время следующим образом: Австрия, Беларусь, Бельгия, Болгария, Босния и Герцеговина, Венгрия, Германия, Греция, Испания, Италия, Литва, Люксембург, Нидерланды, Польша, Португалия, Республика Молдова, Российская Федерация, Румыния, Словакия, Соединенное Королевство, Украина, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Швейцария, Швеция и Югославия.

Статья 11

15. Тексты, заключенные в квадратные скобки, необходимо будет обсудить позднее.

Статья 14

16. Квадратные скобки, в которые заключены пункты 3 и 4, были сняты.

Статья 17

17. Группа решила снять квадратные скобки в пункте 2 (широкая возможность участия под контролем Административного комитета наблюдателей от государств, не являющихся договаривающимися сторонами, и от международных организаций).

18. В пункте 3 слова "и Генеральный секретарь ЦКСР" остаются заключенными в квадратные скобки. Представитель ЦКСР заявил, что его организация планирует внести конкретные предложения о будущей роли речных комиссий, которые смогут, при необходимости, обеспечить секретариатское обслуживание компетентных комитетов по вопросам безопасности в области постройки и оборудования судов и подготовки экипажей. Эти комитеты возьмут на себя функцию инициаторов предложений, вносимых в Административный комитет с целью обеспечения регулярного обновления технических приложений к соглашению.

19. В связи с пунктом 6 Рабочая группа решила, что для принятия решения необходим будет кворум, состоящий по меньшей мере из большинства договаривающихся сторон (вместо одной трети). Поскольку предполагаемое число договаривающихся сторон относительно невелико, кворум, состоящий из одной трети, обеспечил бы возможность принятия решений слишком ограниченным числом договаривающихся сторон.

Статья 19

20. Рабочая группа решила снять квадратные скобки в пункте 1. Пункт 2 понадобится, возможно, дополнить, если ЦКСР представит предложения относительно роли вспомогательного органа (Комитет по вопросам безопасности).

21. Пункт 5 остается заключенным в квадратные скобки. Цель этого пункта состоит в том, чтобы обеспечить соблюдение, по крайней мере в первые годы после вступления

соглашения в силу, процедуры единодушного принятия решений государствами - членами ЦКСР, применяемой в настоящее время в рамках ППОГР. Представитель Дунайской комиссии заявил, что этот пункт является дискриминационным в отношении государств, не являющихся членами ЦКСР, и что следует либо изъять его, либо предусмотреть аналогичную привилегию для придунайских стран.

Приложение 2

Пункт 1.1.1(3)

22. Представитель Дунайской комиссии предложил предоставить полномочия на выдачу свидетельства о допущении не только органам по освидетельствованию, но и классификационным обществам, поскольку эти общества иногда являются одновременно подведомственными государственными органами.

23. Рабочая группа отметила, что классификационные общества являются, как правило, частными компаниями и поэтому было бы нецелесообразно предоставлять им на постоянной основе полномочия на выдачу административных документов. Каждое государство вправе по своему собственному усмотрению назначать органы по освидетельствованию, уполномоченные выдавать свидетельства о допущении, в соответствии с требованиями, предусмотренными в разделе 1.3.

Пункт 1.1.1(4)

24. Этот пункт был исключен, а его содержание перенесено в пункт 1.1.1(1).

Раздел 1.2

25. Представитель Дунайской комиссии предложил уточнить в пункте 1 после слов "признанным классификационным обществом", что речь идет о допущении со стороны государства флага судна.

26. Участникам напомнили, что вопросы, касающиеся признания классификационных обществ, рассматриваются в главе 4 приложения 2 и что в пункте 4.2(4) уточняется, что именно государства принимают решение о признании классификационных обществ.

27. Ввиду того что термин "признанное классификационное общество" фигурирует в различных приложениях к соглашению, Председатель предложил включить определение этого термина в статью 3 соглашения.

Пункт 1.4

28. Текст, заключенный в квадратные скобки, был опущен, поскольку вопрос о судах, повторно регистрируемых в другой стране, решен в рамках пункта 5(3).

Пункт 1.5(3)

29. Предложение Бельгии и Нидерландов было принято, но формулировка этого пункта была изменена.

Раздел 4.2

30. По предложению представителя Словакии Группа решила, что информация, требующаяся для признания, должна представляться классификационными обществами на языке государства, в котором подается заявка, на английском языке и, кроме того, на языке, распространенном в регионе, где соответствующее классификационное общество осуществляет свою деятельность. Текст, заключенный в квадратные скобки в пункте 4.2(1), был соответствующим образом изменен и принят с некоторыми поправками редакционного характера, равно как и текст пункта 4.2(2) (см. приложение).

31. В связи с пунктами (3) и (7) ряд делегаций высказались в поддержку наиболее строгой процедуры принятия решения по поводу рекомендации классификационных обществ для признания (процедура принятия решения, предусмотренная в статье 19). Было решено перенести обсуждение этого вопроса на следующую сессию. Кроме того, во избежание ссылок на статьи 17 или 19 следовало бы, вероятно, изменить формулировку статьи 17, предусмотрев в ней процедуру, применимую в случае таких решений.

32. Представитель Швейцарии попросил исключить пункт (8), поскольку, по его мнению, в случае свидетельств о допущении, выдаваемых на основе результатов осмотра, произведенного классификационным обществом, должны признаваться только те классификационные общества, которые фигурируют в перечне, рекомендованном Административным комитетом.

33. Председатель напомнил, что этот пункт был предложен на последней сессии в качестве компромисса. Рабочая группа решила тогда, что государства сохраняют за собой суверенное право назначать классификационные общества, уполномоченные осуществлять осмотры в целях выдачи свидетельства о допущении, но если классификационные общества не фигурируют в перечне рекомендованных обществ, то третьи государства могли бы проводить осмотры по требованию властей, являющиеся дорогостоящими для владельцев судов, с тем чтобы стимулировать систематическое обращение к рекомендованным классификационным обществам.

34. Председатель также напомнил, что он предложил включить в статью 3 соглашения определение признанных классификационных обществ и что, вероятно, можно было бы на уровне определений решить проблему, связанную с тем, кто принимает решение о признании - каждое из государств или Административный комитет.

Пункт 4.3(6)

35. Группа сочла достаточным, чтобы классификационные общества имели экспертов в двух государствах, являющихся договаривающимися сторонами.

36. Был также затронут вопрос о том, необходимо ли включать перечень классификационных обществ, рекомендуемых для признания, в качестве составной части в приложение 2. Сотрудник секретариата ЕЭК ООН напомнил, что если этот перечень будет включен в приложение 2, то на него будут распространяться процедуры внесения поправок в указанное приложение, что будет сопряжено со значительными административными задержками в применении решений Административного совета, в то время как если этот перечень будет составлять непосредственно Административным комитетом, решения этого Комитета будут выполняться без задержек.

37. Рабочая группа согласилась с тем, что этот перечень должен составлять непосредственно Административным комитетом.

Определение термина "внутренние водные пути" (статья 3 проекта соглашения)

Документ: TRANS/AC.6/1998/13-MD/INT(98)16 (Франция)

38. Группа отметила, что в определениях терминов "внутренние водные пути" и "морские судоходные пути" существуют различия между вариантами на английском, французском и немецком языках. Вместе с тем употребление термина "река-море" вместо "морские" было сочтено нежелательным, так как на английском и немецком языках не имеется соответствующих эквивалентов. Текст на французском языке был приведен в соответствие с английским текстом, и было решено заключить в квадратные скобки слова "включая морские судоходные пути" в определении внутренних водных путей и принять решение о полезности такого уточнения на следующей сессии.

Глава 2 (Процедура в отношении эквивалентных замен и отступлений)

Глава 3 (Специальные разрешения)

Глава 5 (Контроль за перевозками опасных грузов по внутренним водным путям)

Документ: TRANS/AC.6/1997/5-MD/INT(97)8 (секретариат ЦКСР)

39. Рассмотрение этих глав было поручено рабочей группе, которая заседала 12, 13 и 14 октября в промежутках между пленарными заседаниями. Тексты, разработанные этой группой, будут включены в сводный текст проекта приложения 2 (TRANS/AC.6/16/Add.2) и будут рассмотрены на следующей сессии.

ПРОГРАММА РАБОТЫ

40. Рабочая группа согласилась с тем, что в 1999 году ей потребуется вновь провести две сессии (2-5 марта 1999 года и 30 августа - 2 сентября 1999 года).

41. Некоторые делегации сочли нецелесообразным проводить дипломатическую конференцию в январе 2000 года, поскольку каждому государству, желающему подписать соглашение, потребуется время для осуществления перевода его текста и административных мероприятий. Поэтому Рабочая группа приняла решение обратиться к секретариату с просьбой предусмотреть проведение этой конференции в апреле-мае 2000 года.

42. В отношении самого текста приложения 1 было подчеркнуто, что на дату его подписания он будет соответствовать техническим предписаниям, но при этом потребуется регулярно обновлять его, и следует предусмотреть механизм для его обновления после вступления соглашения в силу. Председатель представит предложения на этот счет.

43. Рабочая группа отметила, что Совещание экспертов ЕЭК ООН по Европейским предписаниям, касающимся международной перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) (Группа WP.15/AC.2), проведет свою сессию 18-22 января 1999 года. Два первых дня работы будут посвящены рассмотрению предложений о внесении изменений в существующий текст ВОПОГ, в частности обеспечению соответствия этого текста предписаниям ППОГР, а два последующих дня (20 и 21 января) - рассмотрению необходимых поправок к этим предписаниям, которые позволили бы включить их в проект соглашения в качестве приложения 1. Группа обсудит также технические положения добавлений к главе 3 приложения 2 проекта соглашения (специальные разрешения на перевозку в танкерах), которые должны быть перенесены в приложение 1, а также переходные положения приложений 3 и 4 проекта соглашения.

44. Проекты приложений 3 и 4 после их рассмотрения Группой WP.15/AC.2 будут также обсуждены на следующей сессии Группы AC.6. Участникам напомнили о том, что, как и в случае приложения 1, после вступления соглашения в силу положения приложений 3 и 4 потребуют обновления.

УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА

45. Рабочая группа утвердила пункты 1-21 доклада, а также соответствующую часть приложений (документ TRANS/AC.6/1998/CRP.6). Остальная часть доклада будет рассмотрена в начале следующей сессии.

Приложение 1

Изменения к проекту европейского соглашения о международной перевозке
опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(см. TRANS/AC.6/14/Add.1 - MD/INT(98)17/Add.1)

Статья 3

- d) Вместо "судоходные внутренние воды" читать "все внутренние судоходные пути [, включая морские судоходные пути]".
- e) Данное изменение не относится к тексту на русском языке.

Статья 8

Пункт 1 Изменить следующим образом:

- "1. Свидетельства о допущении, составленные в соответствии с предписаниями Правил перевозки опасных грузов по Рейну (ППОГР), Правил перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д) или национальных правил, основанных на Европейских предписаниях, касающихся международной перевозки опасных грузов по внутренним водным путям, содержащихся в приложении к резолюции № 223 Комитета по внутреннему транспорту Европейской экономической комиссии, или их измененном варианте, которые действовали в момент вступления в силу, согласно пункту 1 статьи 11, приложений к настоящему Соглашению, остаются действительными до истечения срока их действия, но не более чем в течение пяти лет, при тех же условиях, в частности в отношении их признания другими государствами, что и условия, существовавшие до вступления в силу упомянутых приложений".

Пункт 2 Заключить слова "в приложении 3" в квадратные скобки.

Статья 10, пункт 1

Снять квадратные скобки, в которые заключены слова "кроме тех, которые относятся к прибрежным маршрутам".

Исключить слова "[имеющие иное, чем через море, сообщение с водными путями другого государства]".

После "(СМВП)" включить астериск и в конце страницы включить сноску следующего содержания:

"* Соответствующие государства будут перечислены в перечне, который будет содержаться в добавлении ... к приложению 2. Этот перечень будет обновляться с учетом изменений, которые, возможно, будут вноситься в сеть, предусмотренную Соглашением СМВП".

Статья 14

Снять квадратные скобки, в которые заключены пункты 3 и 4.

Пункт 3 (Данная поправка касается только текста на французском языке).

Статья 17

Пункт 2 Снять квадратные скобки.

Пункт 6 Вместо "[не менее чем из одной трети]" читать "из не менее чем половины".

Статья 19

Пункт 1 Снять квадратные скобки.

Пункт 2 В первом предложении заключить в квадратные скобки текст, начинающийся со слов "вспомогательным органом...".

Пункт 4 Читать следующим образом: "Решения по проектам поправок, представленным в Административный комитет, принимаются большинством его присутствующих и участвующих в голосовании членов".

2. Изменения к главе 1 приложения 2 (см. TRANS/AC.6/14/Add.1-MD/INT(98)17/Add.1)

1.1.1 (1) Добавить в конце первого предложения:

"или, при отсутствии такового, компетентным органом, выбранным владельцем или его представителем".

(4) Исключить.

1.4 Опустить текст, заключенный в квадратные скобки.

1.5 Снять квадратные скобки и читать следующим образом:

"(3) Когда владелец судна или его представитель регистрирует судно в другой Договаривающейся стороне, он должен просить компетентный орган этой другой Договаривающейся стороны о выдаче нового свидетельства о допущении. Компетентный орган может выдать новое свидетельство на оставшийся срок действия имеющегося свидетельства без нового осмотра судна при условии, что состояние и технические условия судна не подверглись изменениям".

1.12 (1) Вместо "перевозимых лиц" читать "лиц, находящихся на борту судна".

3. Изменения к главе 4 приложения 2 (см. TRANS/AC.6/14/Add.1-MD/INT(98)17/Add.1)

ГЛАВА 4. ПРИЗНАНИЕ КЛАССИФИКАЦИОННЫХ ОБЩЕСТВ

4.2 (1) Снять квадратные скобки и читать следующим образом:

"Классификационное общество готовит требующуюся информацию в соответствии с положениями настоящей главы. Оно представляет ее на языке того государства, в котором подана заявка, на английском языке и на языке, общепринятом в регионе, в котором классификационное общество осуществляет свою деятельность".

(2) Снять квадратные скобки.

(4) Снять квадратные скобки и во втором предложении вместо "это признание" читать "это решение".

(8) Вместо "эта сторона может в любое время провести" читать "компетентный орган этой стороны может в любое время потребовать провести".

4.3 (6) Снять квадратные скобки во втором подпункте и вместо "[трех]" читать "двух".
